



EIBENSTOCK

Elektrowerkzeuge

Manual de instruções



DSS 25 A

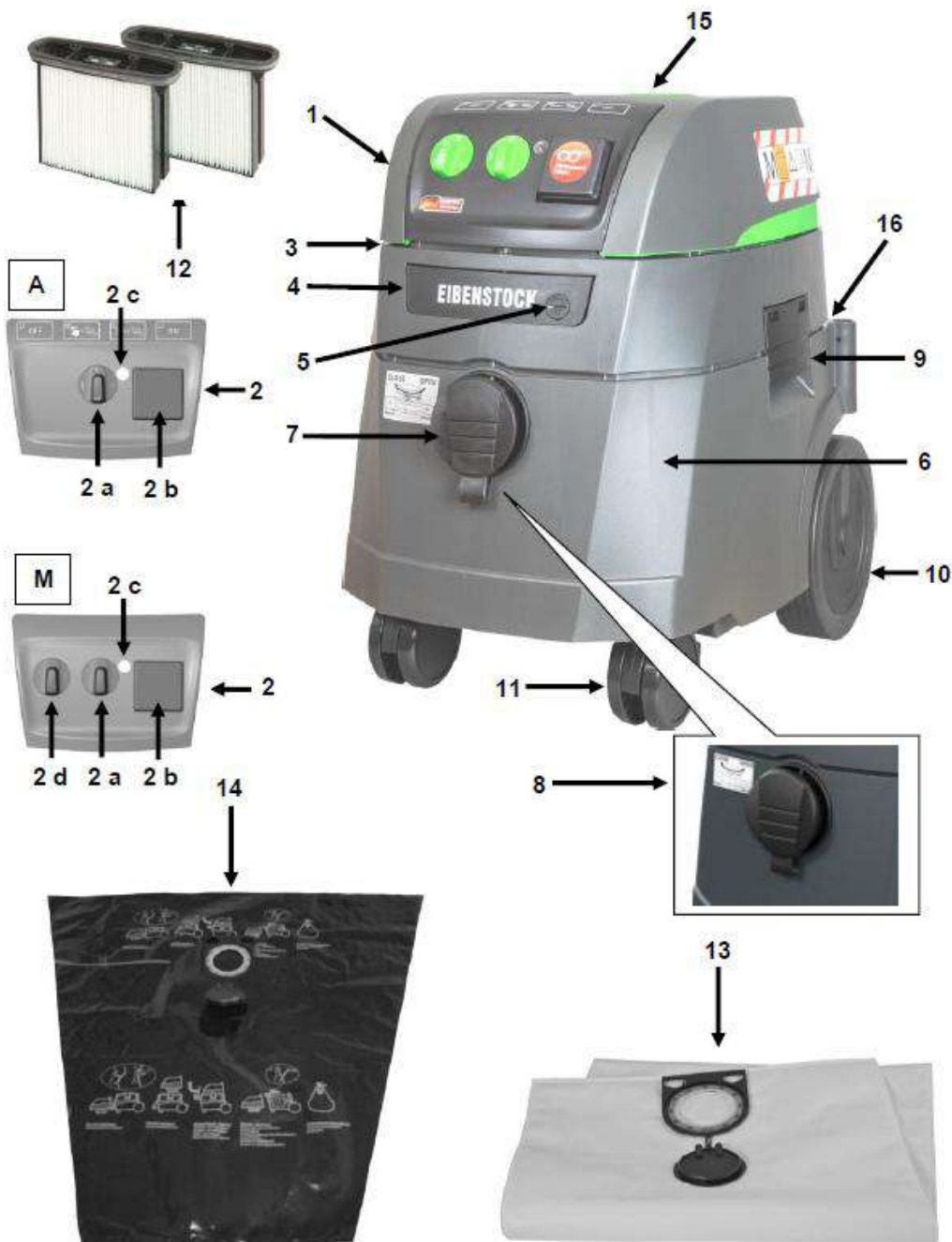


DSS 25 M

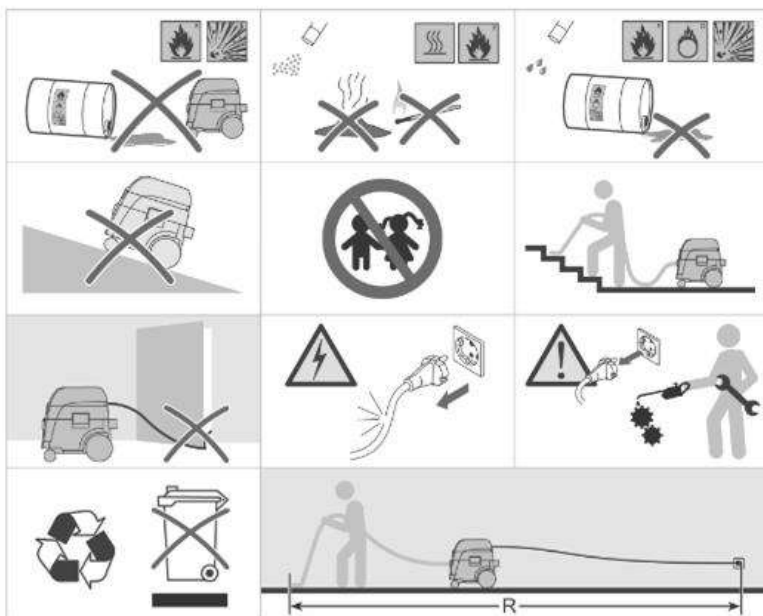


DSS 35 M iP





PT	Descrição
	1. Parte superior 2. Placa funcional a. Interruptor rotativo I / O / Automático / Vibração b. Tomada para ferramentas elétricas c. Indicador de caudal d. Seletor 3. Entrada de ar frio 4. Trava 5. Botão de bloqueio 6. Recipiente 7. Abertura de sucção 8. Tampão de fecho* 9. Fechos de encaixe 10. Rodas 11. Rodas giratórias 12. Cassetes de filtro 13. Saco de filtro de tecido não tecido 14. Saco de esvaziamento em plástico* 15. Pega da tampa 16. Compartimento para acessórios 17. Armação de transporte* * dependendo do modelo





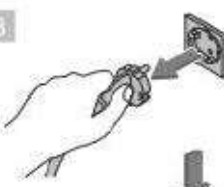
1



2



3



4



5



6



klik



klik



1



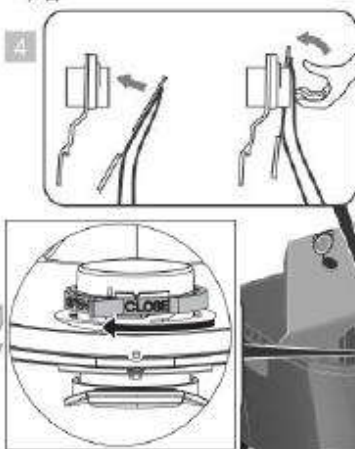
2



3



4





1



2



3



4



8



5

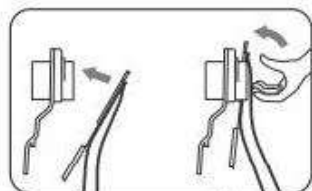
7



9



6



10



11



PORTUGUÊS

Características do equipamento

	DSS 25 A / DSS 25 M		DSS 35 M iP	
Tensão nominal:	220 - 240 V~			
Potência nominal:	1200 W		1400 W	
Potência máxima:	1400 W		1600 W	
Frequência:	50/60 Hz			
Caudal de ar máximo:	73 l/s*	42 l/s**	75 l/s*	45 l/s**
Vácuo máximo:	270 mbar* *	235 mbar**	280 mbar *	245 mbar**
Pressão sonora:	69.5 dB (A)			

* no ventilador ** na mangueira

Cabo de ligação para aparelhos com tomada: H05VV F 3 x1,5 (DSS 25 A)

H07RN F 3x1,5 (DSS 25 M / DSS 35 M iP)

Instruções de segurança



Antes da utilização, os utilizadores devem receber informações, instruções e formação sobre a utilização do equipamento e das substâncias para as quais este se destina, incluindo o procedimento seguro para a eliminação do material absorvido.



Se o cabo de ligação for danificado ou cortado durante o trabalho, não toque nele, mas desligue imediatamente a ficha da tomada. Nunca utilize o aparelho com o cabo de ligação danificado.



O aparelho não deve estar húmido nem ser utilizado em ambientes húmidos.

- Este aparelho é adequado para uso comercial, ideal em combinação com uma ferramenta elétrica, por exemplo, em estaleiros, oficinas, etc.
- **Aviso!**
- Os aspiradores não são adequados para aspirar poeiras perigosas para a saúde.
- Os aspiradores da classe **M** são adequados para aspirar poeiras secas e não inflamáveis, líquidos não inflamáveis, poeiras de madeira e poeiras perigosas com AGWs $\geq 0,1$ mg/m³.
- **Atenção!**
- Pessoas (incluindo crianças) que, devido às suas capacidades físicas, sensoriais ou mentais, ou devido à sua inexperiência ou desconhecimento, não sejam capazes de utilizar o aspirador em segurança, não devem utilizar este aspirador sem a supervisão ou instruções de uma pessoa responsável.

- Tenha especial cuidado com crianças, idosos ou pessoas frágeis.
- Não aponte o bico, a mangueira ou o tubo para pessoas ou animais.
- **Perigo!**
- O aspirador não deve ser utilizado em locais com risco de explosão.
- Mantenha o aspirador afastado de gases e substâncias inflamáveis.
- **Perigo!**
- Não aspire solventes inflamáveis ou explosivos, materiais impregnados com solventes, poeiras explosivas, líquidos como gasolina, óleo, álcool, diluentes ou materiais com temperatura superior a 60 °C.
- Caso contrário, existe risco de explosão e incêndio!
- **Perigo!**
- Utilize a tomada do aspirador apenas para os fins especificados no manual de instruções.
- Em caso de utilização indevida, operação incorreta ou reparação não especializada, o fabricante não se responsabiliza por danos.
- Não utilize cabos de extensão danificados.
- Se o cabo de ligação do aspirador estiver danificado, deve ser substituído por um cabo de ligação especial, disponível junto do fabricante ou do seu serviço de assistência ao cliente.
- No caso de escovas elétricas, não deixe as escovas rotativas entrarem em contacto com o cabo de ligação à rede.
- A tensão indicada na placa de identificação deve corresponder à tensão da rede.
- Desligue o aspirador e retire a ficha da tomada após cada utilização e antes de qualquer manutenção.
- Puxe sempre pela ficha, nunca pelo cabo de ligação.
- Nunca ligue ou desligue a ficha com as mãos molhadas.
- A tomada deve estar protegida por um disjuntor com amperagem adequada.
- Nunca abra o aspirador ao ar livre durante chuva ou trovoadas.
- **Perigo!**
- Perigo de asfixia
 - O material de embalagem, como sacos de plástico, não deve ficar ao alcance das crianças
- Nunca suba ou se sente no aspirador.
- Tenha especial cuidado ao aspirar escadas. Certifique-se de que está em uma posição segura.
- Não puxe, dobre ou prenda o cabo de ligação e o tubo de aspiração em bordas afiadas.
- Coloque sempre o cabo de ligação e o tubo de aspiração de forma que ninguém possa tropeçar neles.
- Desligue imediatamente o aspirador em caso de vazamento de espuma ou líquido.
- Mantenha sempre seco o interior da tampa.
- Não utilize o aspirador nem os acessórios se:

- O aspirador apresentar danos visíveis (rachaduras/quebras).
 - O cabo de ligação estiver defeituoso ou apresentar rachaduras ou sinais de desgaste.
 - Haver suspeita de um defeito invisível (após uma queda).
 - As escovas elétricas rotativas não entrem em contacto com o cabo de ligação à rede.
- **Aviso!**
 - Utilize apenas as escovas fornecidas com o aspirador ou as especificadas no manual de instruções. A utilização de outras escovas pode comprometer a segurança.
 - Limpe e desinfete o aspirador imediatamente após a utilização para evitar a proliferação de germes devido à falta de limpeza prolongada, especialmente quando utilizado em instalações de processamento de alimentos.
 - Não utilize aparelhos de jato de vapor ou de alta pressão para limpar.
 - Ácido, acetona e solventes podem corroer as peças do aspirador.
 - Não deixe o aparelho sem vigilância. Desligue a ficha da tomada se interromper o trabalho por um período prolongado.
 - **Atenção!**
 - As reparações só devem ser realizadas por pessoal especializado, por exemplo, pelo serviço de assistência ao cliente. Utilize apenas peças de substituição originais.
 - Os aparelhos reparados de forma inadequada representam um perigo para o utilizador.

Ligação elétrica



Os aspiradores são fabricados com classe de proteção I. Antes da utilização, verifique se a tensão e a frequência da rede elétrica correspondem aos dados indicados na placa de identificação. São permitidas variações de tensão de + 6 % a -10 %.

Antes de utilizar

Ao desembalar, verifique se o produto está completo e se não apresenta danos causados pelo transporte.

Leia atentamente todas as informações. Elas contêm indicações importantes sobre a utilização, segurança, manutenção e cuidados. Guarde cuidadosamente o manual de instruções e, se necessário, entregue-o ao próximo proprietário. Reservamo-nos o direito de alterar o design e o equipamento.

Utilize acessórios originais

Sacos de filtro de velo DSS 25 A / DSS 25 M / DSS 35 M iP

Para recipientes de 25 a 35 litros, aprovado pela BGIA Classe M
1 conjunto = 5 peças Número de encomenda 35321000

Sacos de esvaziamento de plástico DSS 25 M / DSS 35 M iP

Aprovado pela BGIA Classe M
1 conjunto = 5 unidades N.º de encomenda 35320000

Cassetes de filtro em poliéster

Aprovado pela BGIA Classe M
1 conjunto = 2 peças N.º de encomenda 35301000

Outros acessórios disponíveis mediante pedido.

Áreas de aplicação

Para aspiração a seco e a húmido.

Os aspiradores da classe M são adequados para aspirar poeiras secas não inflamáveis, líquidos, poeiras de madeira e poeiras perigosas com $AGW \geq 0,1 \text{ mg/m}^3$.

Arranjo

Ligar/desligar o aparelho com o interruptor (2a) na parte superior (1) (ou ligar no modo automático – ver ponto Painel de comando).

Painel de comando

Dependendo do equipamento, podem ser seleccionadas as seguintes funções e configurações.

0	Ventosa >para fora<
I	Ventosa >uma< sem função de vibração
A	Operação em modo de espera para ligar/desligar automaticamente (o aspirador é ligado e desligado pela ferramenta elétrica)
RA	Operação em standby como «A» mais limpeza automática do filtro.
IR	Ventosa ligada com função de vibração automática
AR	Aspirador em modo de espera O aspirador só liga automaticamente quando a ferramenta é ligada. Após ser desligado, o aspirador continua a funcionar

durante cerca de 10 segundos. Isto evita que fique qualquer resíduo no tubo.

A tomada (2b) destina-se à ligação de uma ferramenta elétrica.



Atenção!

- As ferramentas elétricas devem estar desligadas durante a ligação.
- A tomada está sempre sob tensão quando a ficha está ligada, independentemente da posição do interruptor.
- Na posição «0», a tomada pode ser utilizada como extensão (por exemplo, para uma luz).
- Valor de ligação: aspirador e aparelho ligado máx. 16 A.

Seletor (2d) para sinal de caudal mínimo (buzina e luz) em aspiradores da classe «M»

Nos **modos A, RA, IR ou AR**, é feita a seguinte configuração, dependendo do diâmetro da mangueira:

Diâmetro interno da mangueira	Posição do interruptor
Ø 35 mm	70 m ³ /h
Ø 27 mm	40 m ³ /h
Ø 21 mm	20 m ³ /h

O aspirador funciona sempre à velocidade máxima.

Trabalhos (aspiração a seco e a húmido)

- Ao utilizar o tubo de pega, é possível ajustar a potência de sucção com a válvula de ar secundária.
- Após terminar, desligue a ficha da tomada.
- Para guardar o tubo de sucção, encaixe-o no compartimento para acessórios previsto na parte traseira do recipiente.
- As extremidades da mangueira podem ser encaixadas para evitar a saída de partículas de sujidade.

Aspiração a seco

- Apenas com **filtro seco**, aparelho e acessórios, para que o pó não adira e encrostem.
- Para aspirar fuligem, cimento, gesso ou pós semelhantes: colocar o saco de esvaziamento em PE no recipiente para resíduos. Utilizar sempre o saco de esvaziamento em PE em conjunto com cassetes de filtro plisado.

- Durante a aspiração, a fricção no tubo de aspiração gera cargas estáticas. Estas podem ser desagradáveis para o operador devido a choques elétricos.

Para dissipar essas cargas estáticas, recomendamos o uso de uma mangueira antiestática (art. n.º: 35319000 – acessório opcional).

Aspiração de líquidos

Aspire sem saco filtrante. As cassetes filtrantes são adequadas para aspiração de líquidos. O sensor incorporado desliga o motor quando o depósito está cheio. Esvazie o aparelho conforme descrito em «Esvaziar o depósito». Se o aparelho não for desligado, a proteção contra reinício permanece ativa. O aparelho só estará novamente pronto a funcionar após ser desligado e ligado novamente.

- Antes de desligar, retire primeiro o tubo de sucção do líquido.
- Devido à elevada potência de sucção e ao formato do recipiente que facilita o fluxo, após o desligamento pode ocorrer algum refluxo do tubo.
- Em caso de aspiração a seco subsequente, utilize um filtro seco. Em caso de alternância frequente entre aspiração a seco e a húmido, recomendamos a utilização de um segundo filtro (de substituição), de preferência cassetes de filtro de poliéster..



Atenção!

Se sair espuma ou líquido, desligue imediatamente o aspirador.

Esvazie o recipiente e, se necessário, a cassette do filtro de dobras.

Limpeza do filtro

Os aspiradores estão equipados com um sistema de limpeza eletromagnética do filtro, que permite remover o pó aderido às cassetes do filtro.

Limpeza manual (DSS 25 A, DSS 25 M)

O mais tardar quando o indicador de fluxo de volume (2c) (luz de aviso) acender ou o sinal sonoro soar, ou quando a potência de sucção diminuir, deve-se acionar a função de agitação (posição RA do interruptor/interruptor (2a) acionado).

Limpeza automática (DSS 25 A, DSS 25 M)

Esta limpeza do filtro ocorre automaticamente quando é atingido o caudal mínimo definido (indicado pelo acendimento do indicador de caudal (2c)) na próxima pausa de trabalho (posição do interruptor RA/interruptor (2a)).

Limpeza permanente (apenas DSS 35 M iP)

O **DSS 35 M iP** está equipado com um sistema permanente de limpeza eletromagnética do filtro, que sacode o pó aderido às cassetes do filtro. As cassetes do filtro dobrado são limpas alternadamente, uma após a outra, garantindo assim um funcionamento contínuo.

Esvaziamento do recipiente

Apenas permitido para poeiras com AGW > 1 mg/m³.

Desligar (2a), retirar a ficha, abrir os fechos de encaixe (9). Retirar a parte superior (1) e a mangueira de aspiração do recipiente (6). Esvaziar o recipiente.

A manipulação e o funcionamento, etc., podem ser prejudicados por um recipiente cheio.

Saco filtrante de tecido não tecido

Para inserir ou retirar os sacos de filtro/sacos de esvaziamento, remova a parte superior (pos. 1). Para isso, abra os fechos laterais (pos. 9). Utilize os sacos de filtro de tecido não tecido apenas para aspiração a seco.

Colocação do saco filtrante de velo

Utilizar sacos de filtro de velo apenas para aspiração a seco

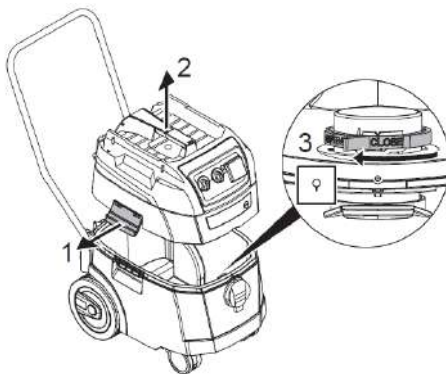
- **Recipientes de 25 e 50 litros com DSS 25 A**

Empurrar a flange completamente sobre o tubo de aspiração

- **Recipientes especiais de 25 + 35 litros com DSS 25 M + DSS 35 M iP**

Gire a válvula rotativa vermelha interna para CLOSE até encostar na marca ▲.

Coloque a parte superior no recipiente. Feche as tampas laterais



Troca do saco filtrante de velo

- Desligar o aspirador.
- Desligar a ficha da tomada.
- Colocar uma máscara de proteção respiratória adequada.
- Remover a mangueira de aspiração.
- Fechar o tubo de aspiração com a tampa (classe de poeira M).

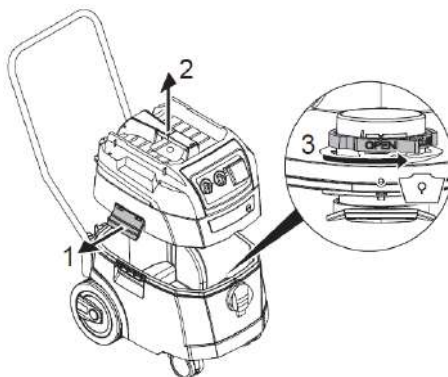
- Abrir os fechos laterais.
- Retirar a parte superior.
- Retirar cuidadosamente a flange do tubo de aspiração e fechar a flange.
- Elimine o material aspirado de acordo com as disposições legais.

Saco plástico para esvaziar

Apenas os aspiradores das classes de poeira M com recipiente especial e válvula rotativa no tubo de aspiração são adequados para a utilização de sacos de esvaziamento e eliminação em PE.

Gire a válvula rotativa vermelha no interior para a posição OPEN até encostar na marca ▲.

Empurre a flange completamente sobre o tubo de aspiração. Coloque a abertura superior do saco sobre a borda do recipiente. Coloque a parte superior sobre o recipiente. Feche os fechos laterais.



Troca do saco plástico de esvaziamento

- Coloque o interruptor na posição >AR<.
- Os filtros dobráveis são limpos automaticamente.
- O pó residual nos filtros cai no saco.
- Desligue o aspirador.
- Desligue a ficha da tomada.
- Coloque uma máscara de proteção respiratória adequada.
- Remova a mangueira de aspiração.
- Feche o tubo de aspiração com a tampa de fecho.
- Abra os fechos laterais.
- Retire a parte superior.
- Feche cuidadosamente o saco de esvaziamento e eliminação em PE com a fita de fecho incluída.
- Retire cuidadosamente a flange do bocal de aspiração e feche-o.
- Retire cuidadosamente o saco de drenagem e eliminação em PE do recipiente.

Limpeza

Limpe o recipiente e os acessórios com água. Limpe a parte superior 1 com um pano húmido. Deixe o recipiente e os acessórios secarem.

Manutenção



Antes de iniciar os trabalhos de manutenção ou reparação, desligue sempre a ficha da tomada!

Se a potência de sucção do aspirador diminuir e a limpeza dos cassetes de filtro (12) não aumentar a potência de sucção (desde que o recipiente (6) esteja vazio e o saco de filtro de tecido não tecido (13) tenha sido substituído), é necessário substituir os cassetes de filtro (12). Sacudir novamente os cartuchos do filtro (12) antes de substituí-los. Com uma moeda ou objeto semelhante, gire o fecho (5) na trava (4) 90° no sentido anti-horário e empurre a trava (4) para trás. Abra a tampa e retire os cartuchos do filtro (12) para cima. Insira novos cassetes de filtro. Abata a tampa e encaixe-a pressionando ligeiramente.



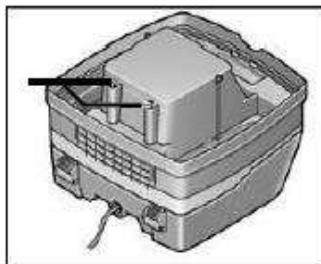
Se o **filtro de proteção do motor** estiver sujo, isso indica que as cassetes do filtro estão com defeito. Substitua as cassetes do filtro. Lave o filtro de proteção do motor com água corrente, seque-o e volte a colocá-lo no lugar.

Sensores de nível

Limpe ocasionalmente os sensores de nível:

Abra os fechos (9) e retire a parte superior (1). Limpe os sensores de nível com um pano macio.

Volte a colocar a parte superior (1) e feche os fechos (9).



Autoajuda em caso de avarias

As avarias nem sempre são causadas por defeitos do equipamento!

Perturbação	Possível causa	Resolução
Diminuição da potência de sucção	Filtro sujo	Limpar
	Filtro de velo cheio	Mudar
	Recipiente cheio	Esvaziar
	Bocal, tubos ou mangueira entupidos	Limpar
O aparelho não liga	Ficha na tomada? Rede elétrica sem tensão?	

	Cabo de alimentação em bom estado? Tampa do aparelho bem fechada? O sensor de água desligou?	
O saco plástico de esvaziamento é aspirado para os filtros	Coloque a válvula rotativa na posição OPEN ▲.	
Sem sucção com o saco de filtro de tecido não tecido instalado em aspiradores M	Colocar a válvula rotativa na posição FECHAR ▲.	

Não faça mais nada e vá a uma oficina de assistência técnica.

Transporte

Feche o tubo de aspiração com a tampa de fecho. (**DSS 25 M e DSS 35 M iP**).

A cabeça do motor deve estar bem fixada ao recipiente (fechar os fechos). Colocar os acessórios num saco de plástico adequado e fechar o saco ou guardá-lo no depósito de acessórios.

Encaixar a extremidade da mangueira de sucção na extremidade inicial da mangueira de sucção.

Testes e aprovações

Os testes eletrotécnicos devem ser realizados de acordo com as normas de prevenção de acidentes (BGV A3) e com a norma DIN VDE 0701, partes 1 e 3. Estes testes são necessários em intervalos regulares e após reparação ou alteração, de acordo com a norma DIN VDE 0702.

O fabricante ou uma pessoa qualificada deve realizar, pelo menos uma vez por ano, uma verificação técnica do pó, por exemplo, para verificar se o filtro está danificado, se o aparelho está estanque e se os dispositivos de controlo estão a funcionar corretamente.

Os aspiradores estão homologados de acordo com a norma IEC/EN 60335-2-69.

Proteção ambiental



Recuperação de matérias-primas em vez de eliminação de resíduos

Para evitar danos durante o transporte, o aparelho deve ser entregue numa embalagem resistente.

A embalagem, o aparelho e os acessórios são fabricados com materiais recicláveis e devem ser eliminados de forma adequada.

As peças de plástico do aparelho estão identificadas com o material específico. Isto permite uma eliminação ecológica e seletiva através dos meios de recolha disponíveis.



Apenas para países da UE

Não deite ferramentas elétricas no lixo doméstico!

De acordo com a Diretiva Europeia 2012/19/UE relativa aos resíduos de equipamentos elétricos e eletrónicos e sua transposição para o direito nacional, as ferramentas elétricas usadas devem ser recolhidas separadamente e encaminhadas para reciclagem ecológica.

Garantia

De acordo com as nossas condições gerais de entrega, aplica-se um prazo de garantia de 12 meses para defeitos materiais nas transações comerciais com empresas. (Comprovativo através de fatura ou guia de entrega). Os danos resultantes do desgaste natural, sobrecarga ou manuseamento inadequado estão excluídos desta garantia. Os danos causados por defeitos de material ou de fabrico serão reparados gratuitamente através de reparação ou substituição. As reclamações só serão aceites se o aparelho for enviado desmontado ao fornecedor ou a uma oficina autorizada da Eibenstock.

Declaração de conformidade da UE

Declaramos que a máquina abaixo descrita, devido à sua concepção e construção, bem como na versão por nós comercializada, cumpre os requisitos básicos de segurança e saúde das diretivas CE. Em caso de alteração da máquina não acordada connosco, esta declaração perde a sua validade.

**A construção dos
aparelhos está em
conformidade com as
seguintes disposições
aplicáveis**

Diretiva CE relativa às
máquinas

2006/42/EG

Diretiva CE relativa à compa-
tibilidade electromagnética

2014/30/EU

ROHS

2011/65/EU

Diretiva de máquinas CE 2006/42/CE, incluindo alterações:

DIN EN 60335-1 (VDE 0700-1):2012-10; EN 60335-1:2012

DIN EN 60335-1 Ber.1(VDE 700-1 Ber.1):2014-04;

EN 60335-1:2012/AC:2014; EN 60335-1:2012/A11:2014

EN 60335-2-69:2012; DIN EN 62233 (VDE 0700-366 Ber.1):2009-04;

EN 62233 Ber.1:2008; DIN EN ISO 12100:2011-03;

EN ISO 12100:2010

Diretiva CE EMC 2014/30/UE:

DIN EN 55014-1 (VDE 0875-14-1):2012-05;

EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011

DIN EN 61000-3-2 (VDE 0838-2):2015-03; EN 61000-3-2:2014;

DIN EN 61000-3-3 (VDE 0838-3):2014-03; EN 61000-3-3:2013;

DIN EN 55014-2 (VDE 0875-14-2):2009;

EN 55014-2:1997 + A1:2001 + A2:2008

Requisitos da categoria II

O Instituto de Teste e Certificação VDE GmbH (número de identificação UE 03666), Merianstr. 28, 63069 Offenbach, testou e certificou o produto.

Documentação técnica (2006/42/CE) disponível em:

Elektrowerkzeuge GmbH Eibenstock

Auersbergstraße 10

D – 08309 Eibenstock



Lothar Lässig
General Manager



Frank Markert
Head of Engineering

26.08.2025

O seu distribuidor especializado
www.jcd.com.pt

Elektrowerkzeuge GmbH Eibenstock
Auersbergstraße 10
D – 08309 Eibenstock
www.eibenstock.com